

从空间层面看日语中的动物谚语及其汉译

戴 丽

(延安大学 外国语学院, 陕西 延安 716000)

摘 要:动物谚语是日语中重要的语言表达。按照空间层面分,可将其动物的生活地点分为陆地、天空、海洋。通过对谚语本身及其汉译的考察,不难发现:对于同一意象,日语倾向于以海洋生物为喻体的表达,而汉语则擅以陆地动物为比喻对象。由此可见,孕育于不同社会文化中的语言本身也折射和反映着其社会文化的特点。

关键词:空间层面;日语;动物谚语;汉译

中图分类号:H36

文献标识码:A

文章编号:1004-9975(2012)05-0114-03

收稿日期:2012-03-01

作者简介:戴 丽(1984—),女,甘肃兰州人,延安大学外国语学院教师,文学硕士。

谚语流传于民间,取材广泛但言简意赅,寓意深刻却通俗易懂。根据《辞海》(2000)的定义:谚语是指“流传于民间的简练通俗而富有意义的语句。”^[1]谚语中浓缩着一个国家的历史文化,凝练了一个国家民族的智慧精华,是一种具有特色的语言表达形式,同时也是语言文化中重要的组成部分。^[2]其中,有关动物的谚语占有相当大的比例。这些谚语通过各种动物形象来映射各种人物性格、生活中的诸多事实等。通过运用比喻、夸张、拟人等修辞手法增强其表达效果。从认知角度来看,通过人类熟知的动物这一具体、已知的形象来表达抽象的含义,通过类似性和关联性将双方联系在一起。

一、日语中的动物谚语

作为一种常见的表达方式,谚语在日语中有着重要的表达作用。根据《新明解》(2003)记载:“谚:その国の民衆の生活から生まれた、教訓的な言葉”。^[3]在日语较为庞大的谚语体系中有关动物的谚语占有其独特的地位。《ことわざ活用辞典》(1989)中收录的 1452 例谚语中,有关动物的达到 156 例,占整体的 10.7%。语言在某种程度上汇聚着一个国家的文化特征。综观这些谚语,不难发现,其具有很强的岛国特征。例如,在日语谚语中,有大量的有关鱼、虾、蟹类等与日本国民生产、生活息息相关的海洋生物的表达。因为涉及到了熟悉的对象,这些表达对日本国民来说通俗易懂,便于理解。诚然,日语的动物

谚语中也不乏有关其他动物的谚语,将这些动物按照其生活空间层面来分类的话,可分为陆地、天空、海洋。每一个不同层面的谚语都有其相应的表达特点。

(一)日语中有关陆地动物的谚语

人类的生产、生活基本都是在陆地上进行的。在此过程中,可以广泛接触诸多的陆地动物,并逐渐熟悉和掌握其特征和习性。因此,来源于生产、生活中的语言也必然表现出相应的特性。显然,日语中的动物谚语也遵循了这一原则。日语中有较多有关陆地动物的谚语。按照生活范围,具体可分为两类。

一类是有关如“馬”、“牛”、“猫”、“犬”等经过驯化已经进入人类生活圈的家畜。人类在深入接触它们的过程中,对其生活习性和特点有了相对比较详尽的观察和认识。因此,通常情况下,一种动物会给人留下若干不同的印象。将其映射在语言中,相关的谚语表达也就反映出了不同的侧面。

馬の耳に念仏

老馬の知

猫に鯉節の番

猫は三年の恩を三日で忘れる

棒の下に回る犬は打てぬ

犬も歩けば棒に当たる

举一例来说明。例如:“猫に鯉節の番”意为是“馋猫守鱼”,比喻身边放着心爱之物,难保不动心。猫喜欢吃鱼,此谚语正是引用了猫的本性,透彻地表

达了相关之意。而“猫は三年の恩を三日で忘れる”，又抓住猫的另一本性：为食物忘本家，形象而生动。

另一类则是诸如“虎”、“狐”、“猿”等野生动物。与家畜相比，野生动物离人类的生活圈相对比较远，人类对它们的认识较为浅显，因此，它们给人类的印象相对比较固定。这也能反映在相关的谚语表达中。

虎に翼
虎の威を借る狐
猿の人真似
猿も木から落ちる
狐と狸の化かし合い
狐の子は頼白

以“虎”为例。虎被喻为百兽之王，在人类的印象里，它威猛、凶悍，是力量的象征。因此，有关“虎”的谚语都体现了虎的这一特征。如：“虎に翼”为“如虎添翼”之意，“虎の威を借る狐”为“狐假虎威”之意。

(二) 日语中有关空中飞行的鸟类的谚语
日语中有关鸟类的谚语并不多，其中涉及的鸟的种类也比较少。经统计发现，基本集中于“鹰”、“鹤”、“鹈”、“雀”、“鹭”等。

雪に白鷺
能ある鷹は爪を隠す
雀の千声、鶴の一声
鷹は水に入って芸なし
鶴は枯れ木に巣をくわす

这些谚语基本上也是人类根据对鸟类习性、特征的观察和积累，加入适当的想象、比喻和润色而形成的。与野生动物相似，这些谚语中的鸟类的表达意象也具有固定倾向。例如：“鹰”给人的印象较为矫健、睿智，而“雀”则比较喧闹、聒噪。

(三) 日语中有关海洋生物的谚语
日本是个岛国，四面环海。各种鱼类、贝蟹等海洋生物是日本国民不可或缺的食料。因此，在劳动生产、生活的过程中，人们熟悉了这些海洋生物并将对它们的认识结合自己的智慧和推敲融进了语言中，于是，很多与海洋生物有关的谚语出现在了日语中。这也是日语谚语中最有意思的部分。

腐っても鯛
鯛で精進落ち
蝦で鯛を釣る
蝦の鯛交じり
鯛の尾より鯛の頭
鯛の頭も信心から

对日本国民来说，各类海洋生物中最重要的就是鱼类，在其生活中占有举足轻重的地位。人们根据鱼类的肉质、味道等将其分为上、中、下三个等级。关于这一点，正如谚语所反映的一样，不同的鱼类代表不同的等级。因此，这与对陆地动物和鸟类的观察视角不同，对鱼类的关注不再限于其习性，而是以人类的满意度作为评价标准。

例如：“蝦”指“虾”，“鯛”指“沙丁鱼”，“鰯”则为“加级鱼”，同为鱼虾，却因为人类的喜好而分了等级。这种差异在谚语中得到了体现。

二、日语中动物谚语的汉译

虽然处在不同的地域和国度，但是人类对事物的认知是具有统一性的。正因为如此，对于同一认知对象，人类对其的认识也具有共通之处，因此，我们常常能够在不同的语言体系中找到具有共性的表达。当然，这样的语言表达毕竟占少数。更多情况下，由于国家历史、社会文化等的不同，人们对事物的认知角度和意象也存在差异。中国和日本，作为一衣带水的邻国，在有关动物的谚语中，其表达既有相似之处，也是大相径庭之地。

通过对日语中动物谚语的汉译的考察，不难发现，其翻译方式大致可分为两种，即：直译和意译。所谓直译，就是指在译文条件许可时，在译文中既保存原文内容，又保存原文形式的翻译方法。所谓意译，受文化差异的局限，译者不得不舍弃原文的字面意思，以求译文与原文内容相符和主要语言功能相似的方法。^[4]

(一) 直译

中日两国有着悠久的交往历史，中国文化对日本的影响非常深远。很多汉语的表达也流传至日语中并固定下来。日语中的动物谚语中就有这样的表达，在汉译的过程中，往往采用直译将其直接转换为汉语。例如：

日 语	汉 译
虎の威を借る狐	狐假虎威
株を守りて兔を待つ	守株待兔
蟻の穴から堤も崩れる	千里之堤毁于蚁穴
羊頭を掲げて狗肉を売る	挂羊头，卖狗肉

通过考察发现：从表达来看，日语中有关陆地动物的谚语有很大一部分来自于汉语。它们已成为日语的一部分被固定使用。因此，这些谚语被译为汉语时，其喻体基本保持不变。

再看几个日语中有关鸟类的谚语汉译：

日 语	汉 译
どこの鳥も黒い	天下乌鸦一般黑
鳥を鶴に使う	捧起乌鸦当凤凰
鶴の一声	鹤鸣一声,百鸟哑音

由上表可见,日语中有关鸟类的谚语,其汉译的喻体也基本是鸟类。有一部分保持原喻体,也有的将部分喻体改变。

(二)意译

尽管中日两国交往历史悠久,但是毕竟由于地理位置、社会历史文化、生活方式等多方面的不同,语言表达有诸多差异。因此,不能直译的谚语占大多数。此时较多采取意译的方法。例如:

日 语	汉 译
腐っても鯛	瘦死的骆驼比马大
ぎつ魚の魚交じり	狐假虎威
鯛の尾より鰯の頭	宁为鸡口,毋为牛后
魚に芸を教える	对牛弹琴
いつも柳の下の泥鰌	守株待兔
蛙の子は蛙	鸡窝里飞不出金凤凰
鳥を鷺	指鹿为马

由此可见,对于日语中动物谚语的一部分,汉语中存在着与其相对的表达。虽然喻体不同,但是喻义相同。从举例中可以看出,表达相同或相近的意象,日语在其谚语表达中较常用海洋生物。而与此相对,汉语的动物谚语中则陆地动物的使用频率较高。

还有一种情况,即:汉语中并不存在与日语意义相对应的谚语。这种情况下,则往往以达意为基本原

则。例如:

日 语	汉 译
蝦で鯛を釣る	抛砖引玉
鰯鯛に鯨	意外收获
山の芋が鰻となる	天下之大,无奇不有

综上所述,日语中有关海洋生物的谚语是其语言表达中具有特色的部分。而同样的意象,汉语中则以有关陆地动物的谚语表达为主。这与两国地理状况、劳动生产及生活方式背景下,海洋文化和大陆文化的差异所引起的不同密不可分。

三、结语

本文通过从陆地、天空、海洋三个空间层面对日语中有关动物的谚语及其汉译进行了考察和分析,可以明确一个观点,即:语言是社会生活的产物,同时,语言也在某种程度反映其所在社会文化的特性。

日本作为岛国的地理位置决定了其发达的海洋文化,而与此相对,中国的大部分国土处于内陆,决定了其文化的大陆性这一特点。这些不同,通过语言本身也可以得到充分论证。

参考文献:

[1]《辞海》编辑委员会．辞海[Z]．上海辞书出版社,2000:491.
 [2]李沿围,朱丽颖．基于隐喻认知的英日汉谚语对比分析[J]．外语与外语教学,2008(11):36-39.
 [3]金田一京助,山田忠雄．新明解[Z]．三省堂出版社,2003:497.
 [4]冯建民．略论中英谚语及其翻译[J]．萍乡高等专科学校学报,2008(10):105-108.

[责任编辑 王俊虎]

From the Space Levels to See the Japanese Proverb about Animals and Its Chinese Translation

DAI Li

(Shool of Foreign Languages, Yan'an University, Yan'an, Shaanxi, 716000)

Abstract: Proverbs about animals in Japanese are the important language expression. According to space layers ,the animal's life places can be divided into land ,air and sea. Through the investigation of the proverb itself and its Chinese translation, it is not hard to find: for the same image, Japanese tends to use sea life expression, and Chinese tends to use land animals for parable object. This shows, conceived in different social culture, the language also reflects the social culture characteristics.

Key Words: space level; Japanese; animal proverbs; Chinese translation